

راهنمای انجمن اروپایی سردبیران علمی (EASE) برای نویسندگان و مترجمان، جهت انتشار مطلب به زبان انگلیسی

منتشر می شوند) ضرورتی ندارد هر چند که وجود برخی نکات مشترک در این دو اجتناب ناپذیر است.

• فهرست نویسندگان (List of Authors):

شامل نام کلیه افرادی که در برنامه ریزی مطالعه، جمع آوری اطلاعات یا در تفسیر نتایج، نگارش، بازنگری اساسی و تائید نهایی مقاله نقش اساسی داشته اند، می باشد (ICMJE 2010). ترتیب اسامی نویسندگان باید بگونه ای باشد که افرادی که بیشترین کار مطالعه و مقاله را انجام داده اند نامشان زودتر قید شود و ترتیب اسامی بر اساس حجم کار انجام شده باشد. نام نویسندگان باید همراه با محل فعالیت (affiliation) آن ها در طول مدت مطالعه و همچنین آدرس فعلی نویسنده مسئول مقاله ذکر شود. آدرس الکترونیک تمام نویسندگان باید اعلام شود، تا دسترسی آسان به آنها میسر باشد.

• خلاصه مقاله (Abstract):

در خلاصه مقاله می بایست به اختصار توضیح دهید که چرا این مطالعه را انجام داده اید (زمینه)، چه سوال یا سوالاتی را می خواهید پاسخ دهید (هدف)، مطالعه را چگونه انجام داده اید (روش)، یافته های شما چه بوده است (نتایج: یافته های اصلی، رابطه ها) و تفسیر شما و دستاوردهای اصلی یافته شما چیست (نتیجه گیری). خلاصه مقاله باید بیانگر محتوای مقاله باشد چرا که برای اغلب خوانندگان مقاله، خلاصه مقاله منبع اصلی اطلاعات مقاله می باشد. شما می بایست در خلاصه مقاله تمامی واژگان کلیدی را وارد نمایید تا کسانی که به نتایج مطالعه شما علاقه مند هستند به راحتی بتوانند مقاله شما را در اینترنت جستجو نمایند (بسیاری از مراکز ایندکس کننده مقالات، تنها عناوین و خلاصه مقالات را ایندکس می نمایند). در یک گزارش پژوهشی، خلاصه مقاله باید درمورد نتایج اصلی و واقعی آن مطالعه اطلاع رسانی کند. اما درمورد مقالات مروری، متا آنالیزها و سایر مقالاتی که روی گستره ای از مقالات تمرکز می کنند، خلاصه مقاله بیشتر جنبه اخباری دارد یعنی عناوین اصلی مورد بحث را فهرست می کند اما نتایج نهایی را ذکر نمی کند (CSE 2006). در خلاصه مقاله به جداول و شکل های مقاله ارجاع داده نمی شود، چرا که خلاصه

به منظور ایجاد یک ارتباط علمی موثر بین المللی، نگارش مقالات پژوهشی و سایر انتشارات علمی می بایست جامع، موجز و شفاف باشد. هدف از ارائه این راهنما، کمک به نویسندگان، مترجمان و سردبیران در دستیابی به اهداف یاد شده است.

قبل از هر چیز توصیه می شود که :

- پیش از آغاز تهیه پیش نویس مقاله، از معقول، محکم و کامل بودن یافته های خود اطمینان حاصل کنید (O'Connor 1991)، تا بتوانید استنتاج قابل درک و قابل اعتمادی را از یافته های خود ترسیم نمایید.
- قبل از شروع، ترجیحا ژورنال مورد نظر را انتخاب کنید و تصمیم بگیرید که می خواهید مقاله خود را در کجا چاپ و ارائه نمایید. از هماهنگی بین مخاطبان آن ژورنال و مخاطب مطلب مورد نظر خود اطمینان حاصل کنید (Chipperfield et al. 2010). دستورالعمل ژورنال منتخب را مطالعه کرده و مقاله خود را از نظر حجم کلی مطلب، تعداد شکل ها و غیره مطابق با آن پایه ریزی نمایید.

نوشته شما باید جامع بوده و هیچ یک از اطلاعات ضروری نباید از قلم افتاده باشد. توجه داشته باشید که اطلاعات زمانی به سادگی درک و تفسیر می شوند که در جایگاه مناسب خود، یعنی همان جایگاهی که خواننده انتظار یافتن آن را دارد، قرار بگیرند (Gopen & Swan 1990). به عنوان مثال، اطلاعات می بایست به صورت زیر در مقالات پژوهشی تجربی وجود داشته باشد.

• عنوان مقاله (Title):

عنوان مقاله باید به دور از ابهام و قابل درک برای متخصصان آن رشته بوده و محتوای مقاله را به خوبی نشان دهد (O'Connor 1991). در صورت امکان، باید طول مدت مطالعه و محل انجام آن، همچنین نام علمی-بین المللی ارگانیزم مورد مطالعه و نوع مطالعه عنوان مثال "مطالعه مورد" یا "آزمایی بالینی تصادفی شده" در عنوان مقاله ذکر شود. تکرار اطلاعات ذکر شده در عنوان مقاله، در خلاصه مقاله (که معمولا همراه هم

آماری اطمینان حاصل کنید (مانند Lang 2004). از تحریف و نشر اطلاعات ساختگی بپرهیزید و هیچ یک از اطلاعات مهم را از متن خارج نکنید. اشکال و تصاویر را به گونه ای دستکاری نکنید که برای مخاطب خطای ادراکی ایجاد کند. اینگونه تحریف اطلاعات، تقلب علمی تلقی می شود (به COPE Flowcharts مراجعه شود).

• بحث (Discussion):

در اینجا پاسخ سئوالات پژوهشی مطرح شده در مقدمه را بیان نموده و یافته های جدید خود را با اطلاعات قبلی منتشر شده مورد مقایسه قرار می دهید محدودیت های طرح را مورد بحث قرار داده و یافته های اصلی خود را برجسته نمایید. تمام یافته هایی که برخلاف نظر شما هستند را لحاظ نمایید. برای حمایت از نظراتان فقط از شواهدی که از نظر متدولوژیک قابل قبول می باشند استفاده کنید (ORI 2009). در خاتمه بحث و یا در یک قسمت مجزا، نتیجه گیری نهایی خود را مورد تاکید قرار داده و اهمیت کاربردی مطالعه حاضر را بیان دارید.

تقدیر و تشکر (Acknowledgements): اسامی تمامی افرادی که در مطالعه حضور اثر بخشی داشته اند اما نمی توان اسامی آن ها را جزء نویسندگان آورد ذکر کرده، از تمام منابع پشتیبانی مالی تشکر نمایید. توصیه می شود شکل تشکر به این صورت باشد:

"This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]"

چنانچه از تسهیلات ویژه ای در مورد هزینه های طرح استفاده نکرده اید می توانید بنویسید:

"This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors." (RIN 2008).

در صورت لزوم، می توانید هرگونه موردی که به عنوان تضاد منافع (conflict of interest) نویسندگان مطرح است را برای سردبیر آشکار سازید. به عنوان مثال هرگونه ارتباط مالی یا شخصی نویسندگان مقاله با مراکز تولید کننده یا سازمانهایی که در رابطه با نتایج حاصل از این مقاله ذینفع هستند، می بایست قید شود (Goozner et al. 2009). چنانچه بخش هایی از یک مقاله (به عنوان مثال شکل ها) وجود دارد که قبلاً منتشر شده اند و شما مجدداً از آن ها استفاده کرده اید، باید از صاحبان آن، اجازه گرفته و در بخش تقدیر و تشکر و یا در پا نویس مقاله به آن اشاره کنید. چنانچه از کارشناس زبان انگلیسی جهت مرور و اصلاح متن مقاله (مثل مترجم یا ویراستار)، کارشناس آمار و همچنین افرادی برای جمع آوری اطلاعات و غیره کمک گرفته اید، باید در این بخش از همکاری آن ها تشکر به عمل آورید. (Graf et al. 2010, ICMJE 2009)، البته باید توضیح داده شود که آن ها مسئولیتی در قبال نسخه نهایی مقاله به عهده ندارند. باید مطمئن نمایید که شما رضایت تمام افرادی که نامشان در این قسمت آورده می شود را از قبل گرفته اید (Appendix: Ethics را ببینید).

• منابع (References):

مقاله به طور مجزا از متن اصلی هم منتشر می شود. همچنین به سایر منابع هم در اینجا اشاره نمی شود مگر اینکه ضرورت قطعی داشته باشد (که در این صورت باید جزئیات آن شامل نویسنده، عنوان، سال انتشار و ...، در کرشه اشاره شود). باید اطمینان حاصل نمایید که تمامی اطلاعات ارائه شده در خلاصه مقاله در متن اصلی مقاله هم وجود داشته باشد (Appendix: Abstracts) را ببینید.

• فهرست واژه های بیشتر (در صورتی که از نظر سردبیر بلا مانع باشد):

در این قسمت تمام کلمات علمی مرتبط با مقاله که در عنوان و خلاصه مقاله وجود ندارند، ذکر می شوند. واژه های کلیدی باید تخصصی و معین باشند. کلمات عمومی تر را در صورتی اضافه کنید که مطالعه شما حالت بین رشته ای داشته باشد (O'Connor 1991). در مورد متون علوم پزشکی می توانید از کلمات موجود در MeSH استفاده کنید.

• فهرست مخفف ها (در صورتی که از طرف سردبیر درخواست شده باشد):

تمامی مخفف هایی که در مقاله استفاده شده است باید تعریف شوند. به استثناء آن ها که برای افراد غیر متخصص شناخته شده باشد.

• مقدمه (Introduction):

در مقدمه توضیح دهید چرا به انجام این مطالعه نیاز بوده و مشخص نمایید اهداف یا سؤال (سوالات) مطالعه شما چه بوده است که در صدد رسیدن یا پاسخ دادن به آنها بوده اید. مطلب را از نکات عمومی تر آغاز نموده و به تدریج روی سئوالات پژوهشی مربوط به مطالعه متمرکز گردید.

• روش مطالعه (Methods):

در این بخش روش اجرای مطالعه همراه با جزئیاتش را تشریح نمایید (برای مثال محل انجام مطالعه، جمع آوری اطلاعات، ضوابط و معیارها، منشا مطالب مورد آنالیز واقع شده، حجم نمونه، تعداد اندازه گیریها، سن و جنس شرکت کنندگان در مطالعه، تجهیزات مورد استفاده، تست های آماری و نرم افزارهای استفاده شده در آنالیز داده ها). تمام عواملی که می توانند نتایج را تحت تاثیر قرار دهند باید مد نظر واقع شوند. چنانچه از یک روش مطالعه استفاده کرده اید که منبع آن به زبان انگلیسی نبوده یا غیر قابل دسترسی می باشد، باید جزئیات آن را در این بخش از مقاله توضیح دهید. از بیان رعایت معیارهای اخلاقی (بعنوان مثال WMA 2008) در مورد حقوق بیماران، حیوانات مورد آزمایش و مسائل حفاظت از محیط زیست و ... اطمینان حاصل کنید.

• نتایج (Results):

در این قسمت نتایج جدید حاصل از مطالعه خود را ارائه نمایید (نباید اطلاعاتی که در مطالعات قبلی منتشر شده است را وارد این بخش کنید). تمامی جدول ها و شکل ها باید بر اساس توالی قرار گرفتن در متن اصلی مقاله آورده شده و شماره گذاری شوند. از متناسب بودن روش آنالیز

- منابع تمامی اطلاعاتی که از مطالب چاپ شده ی قبلی استخراج کرده اید، باید در این بخش ذکر شود. در فهرست منابع، باید به تمام اطلاعاتی که برای پیدا کردن آن منبع در کتابخانه یا اینترنت مورد نیاز است، اشاره شود. در مورد مطالب چاپ شده به زبانی غیر از انگلیسی، باید عنوان مقاله به زبان اصلی ارائه شود (در صورت لزوم باید عین عبارت آن کلمه به کلمه و بر اساس دستور زبان انگلیسی ترجمه شود)، در صورت امکان، در ادامه، باید ترجمه انگلیسی آن نیز در پرانتز آورده شود (CSE 2006). از ارجاع به اطلاعات غیر قابل دسترسی اجتناب کنید. اطلاعات چاپ نشده را نباید وارد فهرست منابع کنید- اگر اشاره به آن ضروری است، باید منبع آن را در متن اصلی مقاله توصیف کنید، و از صاحب آن اثر جهت نقل اطلاعات کسب اجازه کنید.
 - ممکن است برای بعضی مقالات تئوریک، مروری یا بررسی موارد بیماران و غیره، ساختار مقاله متفاوتی مناسب باشد.
 - در بعضی مقالات، یک خلاصه ی کوتاه به زبان دیگر نیز آورده می شود، که این در بسیاری از زمینه های پژوهشی مفید است.
 - به یاد داشته باشید که ساختار خلاصه مقاله، حجم آن، ساختار فهرست منابع و باید با دستورالعمل نویسندگان هر ژورنال مطابقت داشته باشد.
- به اختصار بنویسید تا از اتلاف وقت داوران مقاله و مخاطبان آن جلوگیری شود.
- اطلاعاتی را که با سئوالات پژوهشی مطالعه ی شما، که در بخش مقدمه گفته اید، مرتبط نیستند را در مقاله ذکر نکنید. تعداد مقالاتی که به آن ها اشاره می کنید نباید بیش از حد زیاد باشد- از آوردن مثال های متعدد ولی مشابه بپرهیزید.
 - بخش های اساسی مقالات چاپ شده ی خود را در مقاله جدید کپی نکنید و همزمان یک مقاله را جهت چاپ برای بیش از یک ژورنال ارسال ننمایید. در غیر این صورت، باید مسئولیت تکرار آن را به عنوان نشر اضافه (redundant publication) بپذیرد (به [COPE flowcharts](#) مراجعه شود). البته این مطلب در مورد چاپ ابتدایی مقاله به عنوان مثال در کتابچه خلاصه مقالات کنفرانسها مصداق ندارد (O'Connor 1991). علاوه بر این، چاپ دوباره مقاله در صورتی که برای دو گروه مخاطب کاملاً متفاوت (برای مثال به یک زبان دیگر یا برای متخصصان و جمعیت عمومی) صورت گرفته باشد و تأییدیه سر دبیران هر دو ژورنال را گرفته باشد مورد قبول می باشد (ICMJE 2010). در هر صورت در پانویس صفحه عنوان مقاله دوم باید به مقاله اولیه ارجاع داده شود.
 - اطلاعاتیکه در یک قسمت از مقاله ارائه شده است، ترجیحاً نباید در بخش های دیگر مقاله تکرار شوند. به استثناء خلاصه مقاله، اشاره به زیر نویس شکل ها و پاراگراف مربوط به نتیجه گیری اشکالی ندارد.
- ضرورت وجود تمامی شکل ها و جداول را کنترل کنید. اطلاعاتی که در جدول ارائه شده است نباید در شکل ها تکرار شود (و یا بالعکس). فهرست طولانی از اطلاعات نباید در متن تکرار شود.
- زیر نویس جداول و شکل ها باید حاوی اطلاعات بوده ولی مختصر باشد. اگر اطلاعات مشابهی در جدول و شکل های متعدد تکرار می شود، شکل زیر نویس آن ها نیز باید مشابه باشد.
- ترجیحاً از توضیح واضحات (مثل "جنگل ها اکو سیستم های بسیار مهمی هستند") و سایر عبارات زیادی بپرهیزید (مثل "همه به خوبی می دانند که ...").
- اگر یک عبارت علمی طولانی به دفعات زیاد تکرار می شود، مخفف آن را در اولین باری که آن عبارت در متن اصلی مقاله آورده شده است را تعریف کرده، و سپس از مخفف آن استفاده نمایید..
- در صورت لزوم تردید خود را ابراز کنید اما از ظفره رفتن زیادی اجتناب کنید (به عنوان مثال بهتر است بگوئید "پتانسیل آن را دارد" به جای آنکه بگوئید "ممکن است احتمالاً پتانسیل آن را داشته باشد". به هر حال، نتایج خود را بیش از اندازه تعمیم ندهید..
- برای تمامی اعداد از شکل عددی (نه حروفی) استفاده کنید. حتی برای اعداد یک رقمی به استثناء صفر، یک (اگر همراه با واحدهای اندازه گیری نباشد) و هر مورد دیگری که احتمال خطا در درک مطلب وجود دارد. به عنوان مثال در آغاز جملات یا پیش از مخفف هایی که در آن ها عدد وجود دارد (CSE 2006).

شفاف بنویسید تا فهم مطلب را تسهیل کنید- متن را قابل خواندن بنویسید.

محتوای علمی

به طور واضح بین اطلاعات و ایده های خود با مواردی که در مقالات قبلی خود یا دیگران بوده است تمایز قائل شوید- در هر جایی که لازم بود ارجاع به مطلب قبلی را ذکر کنید. ترجیحاً زمانی که متنی از منبع دیگری را استفاده می نمایید، باید آن را به شکل خلاصه شده مورد استفاده قرار دهید یا کلمات آنرا تغییر دهید و از کلمات خودتان استفاده کنید. این موضوع حتی در زمان ترجمه متون نیز صادق می باشد. چنانچه مجبور به کپی کردن تمام جمله یا متن طولانی از جایی هستید، آن را در داخل کاماهای وارونه قرار دهید (به عنوان مثال [ORI 2009](#) [Kerans & de Jager 2010](#)). در غیر اینصورت مرتکب سرقت ادبی (به فلوجارت [COPE](#) مراجعه شود) و یا سرقت ادبی از خود خواهید شد.

ترجیحاً بر اساس متونی که توسط افراد انگلیسی زبان نوشته شده است از مناسب بودن عبارات علمی به زبان انگلیسی که در متن مقاله آمده اند مطمئن شوید(اطمینان حاصل کنید). ترجمه های ادبی اغلب اشتباه هستند (به عنوان مثال برخی از مترجمان کلماتی را اختراع می نمایند که وجود خارجی ندارند و به آن کلمات، دوستان

- و انگلیسی (پایین را ببینید) ترجیحا ماه ها را به صورت نام کامل یا سه حرف اول آن ها مشخص کنید.
- اگر اسامی جغرافیایی مکانهایی که کمتر شناخته شده است را ترجمه می کنید، باید در صورت امکان اسم اصلی آن ها را هم ذکر نمایید. برای مثال:
- "Kampinos Forest (Puszcza Kampinoska)" افزودن بعضی اطلاعات از جمله موقعیت مکانی، آب و هوایی و هم می تواند برای خواننده مفید باشد.
- به یاد داشته باشید که مخاطب اصلی نوشته شما افراد خارجی هستند، که ممکن است از شرایط خاص، طبقه بندی ها یا مفاهیمی که در کشور شما به طور معمول شناخته شده است، آگاهی نداشته باشند. بنابراین، اضافه کردن پاره ای از توضیحات ممکن است ضرورت داشته باشد (Ufnalska 2008). به عنوان مثال، گیاه معروف *Erigeron annuus* که در بعضی کشورها به آن *Stenactis annua* گفته میشود، در متون انگلیسی باید اسمی که مورد تأیید بین المللی است به کار رود، و مترادف(های) آن داخل کروشه اضافه شود.
- ساختار متن**
- جملات به طور معمول نباید خیلی طولانی باشند. ساختار آن ها باید نسبتا ساده باشد، فاعل در نزدیکی فعل خود قرار گرفته باشد (Gopen & Swan 1990). به عنوان مثال از به کار بردن کلماتی که فهم مطلب را دشوار می سازد، بپرهیزید. مثلا به جای اینکه بنویسید "اندازه گیری مقدار X انجام پذیرفت ..."، بنویسید "مقدار... اندازه گیری شد" (Appendix: Simplicity را ببینید). از ساختار های مجهول بیش از حد استفاده نکنید (مانند Norris 2010). هنگام ترجمه، در صورت لزوم ساختار جملات را اصلاح کنید تا بتوانید پیام آن مطلب را درست تر و شفاف تر نقل کنید (Burrough-Boenisch 2003).
- متن باید پیوستگی و ساماندهی منطقی داشته باشد تا به راحتی بتوان آن را دنبال کرد. (Appendix: Cohesion را ببینید)
- هر پاراگراف ترجیحا می بایست با یک جمله اصلی شروع شده و جملات بعدی در جهت پردازش بیشتر جمله اولیه باشند.
- برخلاف بعضی زبان های دیگر، در انگلیسی این امکان وجود دارد که برای تسهیل درک مطلب از ترکیب های یکسان استفاده شود. برای مثال وقتی می خواهیم اطلاعات مشابه را با هم مقایسه کنیم، می توانیم به جای نوشتن
- "It was high in A, medium for B and low in the case of C"
- بنویسیم
- "and low in C ,medium in B ,It was high in A."
- شکل ها و جداول را طوری تهیه کنید که به راحتی قابل درک باشد و در آن ها نیازی به ارجاع به متن اصلی مقاله وجود نداشته باشد. اطلاعاتی را که مفید نیستند حذف کنید
- دروغین یا false friends می گویند). اگر در مورد کلمه یا عبارتی تردید دارید می توانید تعریف آن را در دیکشنری انگلیسی جستجو کنید؛ همانطور که بسیاری کلمات نادرست استفاده شده اند. (برای مثال سه ماهگی با اشاره به بارداری حیوانات، به Baranyiová 1998 مراجعه کنید). شما همچنین میتوانید یک کلمه یا عبارت را در ویکیپدیا جستجو کنید و سپس نتایج را با زبان بومی خودتان و با زبان انگلیسی مقایسه کنید، تا از مترادف بودن دو عبارت اطمینان پیدا کنید. اگرچه ویکیپدیا همیشه یک منبع اطلاعاتی قابل اعتماد نیست.
 - اگر کلمه ای هست که در اغلب ترجمه ها استفاده می شود، اما به ندرت در کشورهای انگلیسی زبان به کار می رود، سعی کنی آن را با یک کلمه ی مترادف شناخته شده تر در زبان انگلیسی جایگزین کنید (به عنوان مثال به جای "phytocoenosis" بهتر است از "plant community" استفاده کنید). چنانچه یک عبارت علمی هیچ مترادف مناسبی به زبان انگلیسی ندارد، می توانید آن را به اختصار و دقیق تعریف کنید و یک ترجمه انگلیسی قابل قبول از آن را پیشنهاد نمایید.
 - اگر عبارت علمی غیر رایج یا مبهمی در متن شما وجود دارد، آن را در هنگام اولین کاربردش در متن، توضیح دهید. می توانید در صورت وجود، مترادف های آن را فهرست کنید تا مخاطب بتواند مطلب شما را راحت تر جستجو نماید. البته باید در بخش های بعدی فقط یک شکل آن را به کار برید تا ایجاد ابهام نکنند. استفاده از لغت نامه های رسمی که توسط انجمن های علمی ایجاد می شوند، ارجحیت دارد.
 - از عبارات روشن و واضح استفاده کنید تا خواننده مجبور نباشد منظور شما را حدس بزند. (Appendix: Ambiguity را ببینید)
 - هنگامی که اطلاعاتی را به صورت درصد بیان می کنید توضیح دهید که چه معیاری را به صورت 100% در نظر می گیرید. وقتی در مورد ارتباط، همبستگی و ... دو مقدار صحبت می کنید، مشخص کنید مقدار را با کدام مقدار دیگر مقایسه می کنید.
 - استفاده از واحدهای اندازه گیری SI و درجه سلسیوس همواره ارجحیت دارد. در صورت لزوم، لیتر را باید به صورت L نشان داد (CSE 2006) تا با عدد 1 اشتباه نشود.
 - برخلاف بسیاری از زبان های دیگر، در زبان انگلیسی رقم اعشار با نقطه (نه کاما) از عدد کامل جدا می شود. در اعدادی که بیش از 4 رقم در سمت چپ یا راست این نقطه قرار می گیرند، باید از فضاها کوچک (نه کاما) بین گروه های سه تایی اعداد در هر جهت از نقطه اعشار، استفاده کنید (CSE 2006).
 - برای مشخص کردن قرن، ماه و مانند آن، از اعداد رومی استفاده نکنید چرا که این کار در زبان انگلیسی متداول نمی باشد. به علت تفاوت تاریخ گذاری در متون آمریکایی

- می خواهید به نتایج جدید خودتان اشاره کنید. اگر می خواهید در مورد مقاله ای که در جمله قبلی به آن اشاره کرده اید صحبت کنید، بنویسید "that study". اگر مقصود شما نویسندگان یک مقاله است که به آن ارجاع داده اید، بنویسید "those authors".
- به یاد داشته باشید در متون علمی، کلمه "which" را در عبارات نامعین (defining clause-non) و کلمه "that" را در عبارات معین (defining clause) به کار می برند.
- وقتی از کلمات دو پهلو استفاده می کنید، مطمئن شوید که معنی مورد نظر شما از محتوای متن قابل درک می باشد. مطابقت تعداد فعل و فاعل ها و همچنین مرجع ضمائر را از لحاظ دستور زبان کنترل کنید (این موضوع در متون ترجمه شده بسیار اهمیت دارد). توجه داشته باشید که بعضی از اسامی جمع مکسر دارند. (*Appendix: Plurals* را ببینید)
- متن را با صدای بلند بخوانید تا از درست بودن علامتگذاری ها مطمئن شوید. در هر وقفه از قرائت باید کاما یا سایر علائم گذاشته شود، تا درک مطلب را مختل نکند (برای مثال به تفاوت این دو جمله دقت کنید: "no, more data are needed" و "no more data are needed")

- مسائل مربوط به زبان:
 - در هر جاییکه به کار بردن عبارات علمی ضرورتی ندارد، از کلمات رایج و ساده استفاده کنید. البته باید از به کار بردن عبارات محاوره ای و مصطلح، همین طور افعال دو قسمتی (مثل "pay off" و "find out" و ...) که اغلب درک آن ها برای افراد غیر انگلیسی زبان دشوار است، اجتناب کنید (Geercken 2006).
 - مخفف ها را زمانی تعریف کنید که برای اولین بار در متن اصلی مقاله دیده می شوند (در صورتی که برای خواننده ناشناخته هستند). از مخفف های متعدد و متفاوت بیش از حد استفاده نکنید، چرا که درک مطلب شما را دشوار می سازد. عباراتی که به ندرت در متن استفاده می شوند را مخفف نکنید. از به کار بردن مخفف ها در خلاصه مقاله بپرهیزید.
 - به طور معمول، وقتی درباره چگونگی اجرای مطالعه خود، یافته های خود یا آنچه پژوهشگرهای دیگر انجام داده اند صحبت می کنید، از زمان گذشته استفاده کنید. ترجیحا در عبارات کلی و تفسیر اطلاعات (به عنوان مثال قسمت آنالیز آماری و نتیجه گیری) یا در مواردی که در مورد محتوای مقاله خود به ویژه جداول و اشکال صحبت می کند از زمان حال استفاده نمایید (Day & Gastel 2006).
- هنگامی که در مورد خودتان مطلبی می نویسید، از به کار بردن کلماتی از قبیل "نویسنده" یا "نویسندگان"، "the author(s)", خودداری کنید، چرا که ایجاد ابهام می نماید. به جای آن، در صورت لزوم می توانید از کلماتی مانند "I" یا "we" و یا عباراتی مثل "our results", "in" this study یا "in our opinion"، استفاده کنید (Hartley 2010, Norris 2011). توجه داشته باشید که تنها زمانی از عبارت "this study" استفاده می شود که

افرادى که در تهیه دستورالعمل مشارکت داشته اند (به ترتیب حروف الفبا):

Sylwia Ufnalska, Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Mary Ellen Kerans, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burroughs-Boenisch, Eva Baranyiová

منابع و سایر مطالب مفید برای مطالعه:

Baranyiová E. 1998. Misleading words or nobody is perfect. *European Science Editing* 24(2):46. Available from http://www.ease.org.uk/pdfguidelines/European_Science_Ending_1998.pdf

- Beverly P. 2011. Word macros for writers and editors. Available from <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>
- Bless A, Hull E. 2008. Reader-friendly biomedical articles: how to write them! 3rd ed. Alphen a/d Rijn: Van Zuiden Communication.
- Burrough-Boenisch J. 2003. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. Science editors' handbook. Maisonneuve H, Enckell PH, Polderman A, Thapa R, Johnson-Vekony M, editors. Available from: <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, et al. 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Curr Med Res Opin* 26(8):1967-1982. Available from <http://www.cmrojournal.com/ipi/ih/MPIP-author-toolkit.jsp>
- [COPE flowcharts] Committee of Publication Ethics flowcharts. Available from: <http://www.publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2006. Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers. 7th ed. Reston, VA: Council of Science Editors.
- Day RA, Gastel B. 2006. How to write and publish a scientific paper. 6th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- do Carmo GMI, Yen C, Cortes J, Siqueira AA, de Oliveira WK, Cortez-Escalante JJ, et al. 2011. Decline in diarrhea mortality and admissions after routine childhood rotavirus immunization in Brazil: a time-series analysis. *PLoS Med* 8(4): e1001024. Available from <http://www.plosmedicine.org/article/info%3Adoi%2F10.1371%2Fjournal.pmed.1001024>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2003-2007. Science editors' handbook. Maisonneuve H, Enckell PH, Polderman A, Thapa R, Johnson-Vekony M, editors. Available from: <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- [EMAME] Eastern Mediterranean Association of Medical Editors. 2006. Manual for editors of health science journals. Available in Arabic, English, and French from <http://www.emro.who.int/emame/index.htm>
- EQUATOR Network. <http://www.equator-network.org/home/>
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. Available from: http://www.emwa.org/JournalPDFs/J_V15_I2.pdf
- Goodman NW, Edwards MB. 2006. Medical writing: a prescription for clarity, 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. Available from: <http://www3.interscience.wiley.com/journal/122637800/abstract>
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. Available from: <http://www-stat.wharton.upenn.edu/~buja/sci.html>
- Graf C, Battisti WP, Bridges D, Bruce-Winkle V, Conaty JM, Ellison JM, et al., for the International Society for Medical Publication Professionals. 2009. Good publication practice for communicating company sponsored medical research: the GPP2 guidelines. *BMJ* 339:b4330. Available from: http://www.bmj.com/cgi/content/full/339/nov27_1/b4330
- Gustavii B. 2008. How to write and illustrate a scientific paper. 2nd ed. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Hartley J. 2008. Academic writing and publishing: a practical handbook. Abingdon: Routledge.
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. Available from http://www.ease.org.uk/pdfese/ESE_may10.pdf
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2010. Uniform requirements for manuscripts submitted to biomedical journals: writing and editing for biomedical publication. Available from http://www.icmje.org/urm_main.html
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. Available from http://www.ease.org.uk/pdfese/ESE_aug10.pdf
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4): 103. Available from: <http://www.ease.org.uk/pdfese/articlesnov09/essays%20101-105.pdf>
- Lang T. 2004. Twenty statistical errors even YOU can find in biomedical research articles. *Croatian Medical Journal* 45(4):361-370. Available from <http://www.cmj.hr/2004/45/4/15311405.htm>
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. Available from: <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- NECOBELAC. Topic map scheme for scientific publication. Available from http://www.necobelac.eu/documents/TopicMapScheme_Scientific_Publication.pdf
- Norris CB. 2009. Academic writing in English. Helsinki: University of Helsinki. Available from <http://www.helsinki.fi/kksc/language.services/AcadWrit.pdf>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *Science Editing* 37(1):6-7. Available from http://www.ease.org.uk/pdfese/ESE_feb11.pdf
- O'Connor M. 1991. Writing successfully in science. London: Chapman & Hall.
- [ORI] Office of Research Integrity. 2009. Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing. Available from <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- Retraction Watch. Available from <http://retractionwatch.wordpress.com/>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. Available from: <http://www.rin.ac.uk/our-work/research-funding-policy-and-guidance/acknowledgement-funders-journal-articles>
- Scientific Red Cards. Available from <http://www.scientificredcards.org/>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. Available from: <http://www.persoonia.org/Issue/20/08.pdf>
- Strunk W Jr, White EB. 2000. The elements of style. 4th ed. New York: Macmillan.
- Tufte ER. 2001. The visual display of quantitative information, 2nd ed. Cheshire, CT: Graphics Press.
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. Available from: <http://www.ease.org.uk/pdfese/articles/Articlesaug08p63-9.pdf>
- [WMA] World Medical Association. 2008. Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects. Available in English, Spanish, and French from <http://www.wma.net/en/30publications/10policies/b3/>

Appendix: Abstracts

Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD⁵ article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 6 key elements in their article and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

Key element 1 (BACKGROUND): the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

Key element 2 (OBJECTIVES): the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

Key element 3 (METHODS): a description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

Key element 4 (RESULTS): the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. These are historical facts and, therefore, reported in past tense.

Key element 5 (CONCLUSIONS): the answers to the research questions – the authors’ INTERPRETATION of the factual findings. An answer to a research question is in the present tense - it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the example below, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

Key element 6 (final CONCLUSIONS): the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

To save words in an abstract, we can combine several of the elements in a sentence. Here is a fictitious example. I have indicated the beginning of each key element with [..].

Predicting malaria epidemics in Ethiopia

Abstract

[1] Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. Epidemics are known to be related to meteorological factors, but their correlations with subsequent malaria epidemics have never been determined. [2,3] In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas in Ethiopia, covering the years 1963-2006. Using Poisson regression, we found that [4,5] factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ($P < 0.05$) with subsequent epidemics in all 10 areas, and our model has a predictive power of about 30%. [6] We conclude that meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. The predictive power of our model needs to be improved, and it needs to be validated in other areas. (126 words)

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

**Written by Ed Hull, edhull@home.nl
(for more information, see Bless & Hull 2008)**

⁵ IMRaD stands for Introduction, Methods, Results, and Discussion.

Appendix: Ambiguity

Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

Examples

It is important that patients take their medicine.

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

The patient was treated for XXX.

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

The patient reacted well to the medicine.

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

We do high-quality research.

- “Quality” is empty. “Cost-effective” or “meets XXX guidelines” would be more specific.

The patient’s blood pressure was low.

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 60/45.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

It has been found that the secondary effects of this drug include...

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref.).* Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

We performed a retrospective evaluation study on XXX.

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (e.g. “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull, edhull@home.nl

Appendix: Cohesion

Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use two basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...*
- An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labial soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labial soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull, edhull@home.nl

Appendix: Ethics

Examples of author's ethical declarations

Please tick and fill in where appropriate below. (Obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.)

Originality or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for an abstract/summary published in.....
.....
.....
- This MS was published in
.....
..... but in another language (i.e.), so it could be an acceptable secondary publication in English if editors of both publications agree to it.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations. It has been paraphrased or (if cited literally, e.g. a whole sentence or paragraph) placed in inverted commas.**

Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, i.e. they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results and wrote or critically revised the MS and will be asked to approve the final version before publication.**
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.**
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.**

Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki ([WMA 2008](http://www.wma.net)).

- The study reported in this MS has met other ethical principles, namely.....
.....
.....
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data presentation, interpretation, etc. However, if we discover any error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.**
- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no important data have been excluded.**
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.**

Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.**
- All people who are not listed as authors but contributed substantially to the study reported in this MS or assisted in its writing (e.g. language professionals) are mentioned in the acknowledgements.**
- All people named in the acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.**
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

Conflict of interest

- All authors of this study have signed a conflict of interest statement and disclosed any financial or personal links with people or organizations that have a financial interest in the submitted manuscript.**

Date:.....

Signature:.....

Compiled by Sylwia Ufnalska

Appendix: Plurals

Examples of irregular plural nouns deriving from Latin or Greek

| Singular | Plural | Examples |
|-------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| -a | -ae rarely -ata | <i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i> |
| -ex | -ices | <i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i> |
| -ies | -ies | <i>species, series, facies</i> |
| -is | -es | <i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i> |
| -ix | -ices | <i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i> |
| -on | -a | <i>phenomenon – phenomena, criterion – criteria</i> |
| -um | -a | <i>datum – data, bacterium – bacteria</i> |
| -us | -i rarely -uses or -era | <i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i> |

* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (e.g. *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life –*

lives, tomato – tomatoes) or have no plural form (e.g. *equipment, information, news*). For more examples, see CSE (2006). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska

Appendix: Simplicity

Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

| Long or (sometimes) wrong | Better choice (often) |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>accounted for by the fact that</i> | <i>because</i> |
| <i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i> | <i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i> |
| <i>at the present moment</i> | <i>now</i> |
| <i>bright yellow in colour</i> | <i>bright yellow</i> |
| <i>conducted inoculation experiments on</i> | <i>inoculated</i> |
| <i>considerable amount of</i> | <i>much</i> |
| <i>despite the fact that</i> | <i>although</i> |
| <i>due to the fact that</i> | <i>because</i> |
| <i>for the reason that</i> | <i>because</i> |
| <i>if conditions are such that</i> | <i>if</i> |
| <i>in a considerable number of cases</i> | <i>often</i> |
| <i>in view of the fact that</i> | <i>because</i> |
| <i>it is of interest to note that</i> | ∅ |
| <i>it may, however, be noted that</i> | <i>but</i> |
| <i>large numbers of</i> | <i>many</i> |
| <i>lazy in character</i> | <i>lazy</i> |
| <i>methodology</i> | <i>methods</i> |
| <i>owing to the fact that</i> | <i>because</i> |
| <i>oval in shape</i> | <i>oval</i> |
| <i>prior to</i> | <i>before</i> |
| <i>taken into consideration</i> | <i>considered</i> |
| <i>terminate</i> | <i>end</i> |
| <i>the test in question</i> | <i>this test</i> |
| <i>there can be little doubt that this is</i> | <i>this is probably</i> |
| <i>to an extent equal to that of X</i> | <i>as much as X</i> |
| <i>utilize</i> | <i>use</i> |
| <i>whether or not</i> | <i>whether</i> |

Based on O'Connor (1991)

Appendix: Spelling

Examples of differences between British and American spelling

| British English | American English |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| -ae- e.g. <i>aetiology, anaemia, haematology</i> | -e- e.g. <i>etiology, anemia, hematology</i> |
| -ce in nouns, -se in verbs e.g. <i>defence, licence/license, practice/practise</i> | -se in nouns and verbs e.g. <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb) |
| -isation or -ization* e.g. <i>organisation/organization</i> | -ization e.g. <i>organization</i> |
| -ise or -ize* e.g. <i>organise/organize</i> | -ize e.g. <i>organize</i> |
| -lled, -lling, -llor, etc. e.g. <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i>) | -led, -ling, -lor, etc. e.g. <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i>) |
| -oe- e.g. <i>diarrhoea, oedema, oestrogen</i> | -e- e.g. <i>diarrhea, edema, estrogen</i> |
| -ogue e.g. <i>analogue, catalogue</i> | -og or -ogue e.g. <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i> |
| -our e.g. <i>colour, behaviour, favour</i> | -or e.g. <i>color, behavior, favor</i> |
| -re e.g. <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument) | -er e.g. <i>center, fiber, meter, liter</i> |
| -yse e.g. <i>analyse, dialyse</i> | -yze e.g. <i>analyze, dialyze</i> |
| <i>acknowledgement</i> | <i>acknowledgment</i> |
| <i>aluminium</i> | <i>aluminum</i> or <i>aluminium**</i> |
| <i>grey</i> | <i>gray</i> |
| <i>mould</i> | <i>mold</i> |
| <i>programme</i> (general) or <i>program</i> (computer) | <i>program</i> |
| <i>sulphur</i> or <i>sulfur**</i> | <i>sulfur</i> |

* One ending should be used consistently.

** Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see CSE (2006). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska

Appendix: Text-tables

Text tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), at a cost of losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufté 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

Original sentence:

Iron concentration means (\pm standard deviation) were as follows: 11.2 ± 0.3 mg/dm³ in sample A, 12.3 ± 0.2 mg/dm³ in sample B, and 11.4 ± 0.9 mg/dm³ in sample C.

Modified:

Iron concentration means (\pm standard deviation, in mg/dm³) were as follows:

| | |
|----------|----------------|
| sample B | 12.3 ± 0.2 |
| sample C | 11.4 ± 0.9 |
| sample A | 11.2 ± 0.3 |

Original sentence (do Carmo et al. 2001):

“Prior to rotavirus vaccine introduction, there was a trend of declining diarrhea-related mortality among children younger than 1 y (relative reduction [RR] =

$0.87/y$; 95% CI 0.83-0.94; 1 to < 2 y of age (RR = $0.96/y$; 95% CI 0.91-1.02; $p = 0.23$) and 2 to 4 y of age (RR = $0.93/y$; 95% CI 0.87-1.00; $p = 0.06$).”

Modified:

Prior to rotavirus vaccine introduction, there was a trend of declining diarrhea-related mortality among children in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

| | | |
|------------|-----------|----------------------------------|
| < 1 y | RR = 0.87 | (95% CI 0.83-0.94; $p < 0.001$) |
| 1 to < 2 y | RR = 0.96 | (95% CI 0.91-1.02; $p = 0.23$) |
| 2 to 4 y | RR = 0.93 | (95% CI 0.87-1.00; $p = 0.06$) |

Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document’s layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak, nyggus@gmail.com
(for more information, see Kozak 2009)

About EASE

Background information about EASE and the EASE Guidelines

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). In 2012 we will celebrate the 30th anniversary of our association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO), and is represented on committees of the British Standards Institution. Through its affiliation to IUBS and IUGS, our association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the European Medical Writers Association (EMWA), the Finnish Association of Science Editors and Journalists (FASEJ), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 3 years. The next one, entitled *Editing in the Digital World*, will be held in Tallinn in 2012. We also organize occasional seminars and other events between the conferences.

Since 1986, we publish the journal *European Science Editing*, distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum and the EASE Journal Blog.

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that “journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire

journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate”.

In 2010, we published the *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and help prevent scientific misconduct. This document is a set of major editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will save time.

Our guidelines are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The present, updated version is enriched with new appendices and we plan to review all the recommendations annually.

This document has already been translated into more than 10 languages, e.g. Arabic, Bangla, Chinese, Estonian, French, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Spanish, and Turkish. The translations are available as PDFs on our website. Translations into several languages are in progress and we invite volunteers to translate the guidelines into other languages.

Our guidelines are promoted on many websites, including the European Commission Research & Innovation website. Scientific journals also help in their popularization, by including in their instructions to authors a standard formula:

Before submission, authors are encouraged to follow the "EASE Guidelines for Authors and Translators", which are freely available as PDFs in many languages at <http://www.ease.org.uk/guidelines/index.shtml>.

For more details about our association, member's benefits and major conferences, see the next page and our website.

European Association of Science Editors



EASE

Skills-Communication-Fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards.

EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, *European Science Editing*, featuring articles related to science and editing, book and web reviews, regional and country news, and resources
- An **electronic forum** and **EASE journal blog** for exchanging ideas
- A major **conference every 3 years**, in different countries
- **Seminars and workshops** on hot topics
- The *Science Editors' Handbook*, covering everything from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertise your courses** or services free of charge on the EASE website
- You or your employer may **advertise jobs** free of charge on the EASE website
- An opportunity to share problems and solutions with kindred spirits
- Good networking and **contacts for freelancers**
- The chance to meet **international colleagues** from a range of disciplines
- A unique learning community and supportive environment
- Leads for jobs, training, and employment options
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

Our Members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in 50 countries - from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as: commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, authors' editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

Major conferences

| | |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 2012 Tallinn , Estonia (30th Anniversary) | 1997 Helsinki , Finland |
| 2009 Pisa , Italy | 1994 Budapest , Hungary |
| 2006 Kraków , Poland | 1991 Oxford , UK |
| 2003 Bath , UK | 1989 Ottawa , Canada (joint meeting with CBE and AESE) |
| 2003 Halifax , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE) | 1988 Basel , Switzerland |
| 2000 Tours , France | 1985 Holmenkollen , Norway |
| 1998 Washington , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE) | 1984 Cambridge , UK |
| | 1982 Pau , France |